

ОТЗЫВ
официального рецензента на диссертационную работу
ШАНЬ ШИГО на тему «СТРАТЕГИИ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
РАССКАЗОВ Э.А. ПО И А.П. ЧЕХОВА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК»,
представленную на соискание степени доктора философии (PhD)
по специальности «8D02302 – Переводческое дело (западные языки)»

№ п/п	Критерии	Соответствие критериям (подчеркнуть один из вариантов ответа)	Обоснование позиции официального рецензента (замечания выделить курсивом)
1.	Тема диссертации (на дату ее утверждения) соответствует направлениям развития науки и/или государственным программам	1.1 Соответствие приоритетным направлениям развития науки или государственным программам: 1) диссертация выполнена в рамках проектной программы, финансируемой(ой) из государственных	Тема диссертационной работы Шань Шиго «Стратегии прагматической адаптации при переводе рассказов Э.А. По и А.П. Чехова на китайский язык» полностью соответствует приоритетному направлению « Исследования в области социальных и гуманитарных наук », утверждённому Высшей научно-технической комиссией (ВНТК) при Правительстве Республики Казахстан в рамках Концепции развития высшего образования и науки в Республике Казахстан на 2023-2029 годы (утверждена постановлением Правительства РК от 28 марта 2023 г. № 248, с изменениями от 14 июня 2024 г. № 471). Данное направление включает изучение межкультурной коммуникации, языковых и культурных взаимодействий, сохранение и продвижение культурного наследия в глобальном контексте, а также интеграцию цифровых технологий в гуманитарные исследования – все эти аспекты напрямую отражены в диссертации. Исследование способствует укреплению межкультурного диалога и продвижению казахстанской науки в глобальном гуманитарном пространстве, что соответствует задачам интернационализации высшего образования и науки (раздел 4 Концепции). Работа использует современные цифровые инструменты (NLPiR-master для количественного анализа прагматических и эмоциональных характеристик переводов), что отвечает на вызовы цифровизации гуманитарных наук и интеграции ИИ в филологические исследования (актуально в контексте глобальных трендов, подчеркнутых в Концепции). Фокус на прагматической адаптации классической русской и американской литературы в китайском культурном контексте усиливает сохранение и популяризацию мирового литературного наследия через призму многоязычия и культурного обмена – это перекликается с государственной политикой по продвижению казахстанской культуры в глобальном мире (в т.ч. в рамках Концепции культурной политики РК на 2023-2029 годы, утв. постановлением № 250 от 28.03.2023). В

	<p>ного бюджета (указать название и номер проекта или программы);</p> <p>2) диссертация выполнена в рамках другой государственной программы (указать название программы);</p> <p>3) <u>диссертация соответствует приоритетному направлению развития науки, утверждено му Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан</u></p>	<p>условиях многонационального Казахстана (с казахским, русским, китайским и другими языками) разработка моделей прагматической адаптации способствует решению задач языковой политики и межэтнического согласия, что является приоритетом национальной безопасности и устойчивого развития (связь с направлением «Национальная безопасность и оборона» в перечне ВНТК, а также с проектами «Рухани жаңғыру» и «Современная казахстанская культура в глобальном мире»). Таким образом, диссертация не только формально вписывается в приоритетное направление, но и вносит вклад в решение актуальных задач государственной политики Казахстана по развитию гуманитарных наук в цифровую эпоху и укреплению межкультурных связей в Евразийском регионе (включая Китай как ключевого партнёра в рамках «Один пояс – один путь»).</p>
--	---	--

		(указать направление).	
2.	Важность для науки	Работа <u>вносит/не вносит</u> существенный вклад в науку, а ее важность хорошо раскрыта/ <u>не раскрыта</u> .	<p>Диссертационная работа Шань Шиго вносит существенный вклад в развитие переводоведения, особенно в области прагматической адаптации литературных текстов, но её научная важность раскрыта не в полной мере, что снижает общую убедительность исследования.</p> <p>Автор демонстрирует оригинальный подход, интегрируя теорию адаптации Jef Verschueren в анализ китайских переводов рассказов А.П. Чехова и Э.А. По, что позволяет предложить модель прагматической адаптации перевода, верифицированную через эмпирические методы (анализ текстов, анкетный опрос и лингвистический инструмент NLPiR-master). Это обогащает сопоставительную прагматику перевода, особенно в контексте русско-китайского и англо-китайского литературного обмена, где учитываются культурные барьеры, динамика значения и читательское восприятие. Вклад заметен в практической верификации стратегий (разделы 2.3 и 3), где автор моделирует адаптацию как многомерный процесс, включая контекстуальную, структурную и динамическую компоненты, что может служить основой для дальнейших исследований в межкультурном переводе. Кроме того, использование NLPiR для количественного анализа лингвистических данных (энтропия, эмоциональный балл) добавляет инновационный цифровой аспект, редкий в филологических работах на эту тему.</p> <p><i>Однако важность исследования раскрыта недостаточно глубоко: во введении и выводах акцент на исторической рецепции и трудностях перевода (с. 9–10), но отсутствует чёткое позиционирование вклада в глобальный контекст переводоведения – например, сравнение с аналогичными моделями в западной (Nida, Nord) или китайской традиции (Yan Fu), что могло бы подчеркнуть новизну. Анкетный опрос (раздел 3.3) интерпретируется поверхностно, без статистической строгости, а выводы о "оптимизации стратегии" (с. 205) остаются декларативными, не демонстрируя, как именно это влияет на практику перевода. В</i></p>

			<i>результате научная значимость кажется локальной (фокус на китайских переводах), без убедительного обоснования её универсальности для других языковых пар.</i>
3.	Принцип самостоятельности	Уровень самостоятельности: 1) <u>высокий</u> ; 2) средний; 3) низкий; 4) самостоятельности нет.	<p>Диссертационная работа демонстрирует высокий уровень самостоятельности, поскольку соискатель предлагает оригинальную модель стратегии прагматической адаптации перевода, основанную на интеграции теории Jef Verschueren с эмпирическим анализом китайских переводов рассказов А.П. Чехова ("Человек в футляре") и Э.А. По ("The Black Cat"). Автор самостоятельно разрабатывает операционную модель перевода (раздел 2.3.3), включая многомерные аспекты (контекстуальную, языковую, динамическую адаптацию и осознание переводчика), и верифицирует её через комбинацию методов: текстовый анализ (разделы 3.1-3.2), анкетный опрос среди читателей (раздел 3.3) и количественный лингвистический анализ с использованием инструмента NLPiR-master (раздел 3.4). Это свидетельствует о независимом вкладе в сопоставительную прагматику перевода, особенно в контексте русско-китайского и англо-китайского литературного обмена, где учитываются культурные барьеры и читательское восприятие. Самостоятельность подтверждается также оригинальной интерпретацией ключевых понятий, таких как "вариативность", "переговорный характер" и "адаптивность" (определения на с. 4-6), адаптированных к переводческим задачам, а также практическим выводам о оптимизации стратегий на основе обратной связи (с. 205-221).</p> <p><i>Однако самостоятельность снижается в историографических разделах (1.1-1.2), где обзор рецепции произведений Чехова и По в Китае в значительной мере опирается на вторичные источники (например, CNKI), без достаточного критического переосмысления или новых архивных данных, что делает эти части компилятивными. Кроме того, в верификации модели через NLPiR (с. 206-210) автор не полностью обосновывает выбор параметров (энтропия униграмм, биграмм, эмоциональный балл), что могло бы быть усилено независимыми экспериментами, а не только стандартными функциями инструмента.</i></p>
4.	Принцип внутреннего единства	4.1 Обоснование актуальности диссертации: 1) обоснована; 2) <u>частично обоснована</u> ; 3) не обоснована.	<p>Актуальность диссертационной работы частично обоснована во введении (с. 9), где соискатель Шань Шиго подчёркивает значимость произведений А.П. Чехова и Э.А. По для мировой и китайской литературы, их влияние на китайских писателей, а также трудности перевода, связанные с культурными барьерами, сатирическим стилем и готическими элементами. Автор убедительно аргументирует необходимость применения теории прагматической адаптации Jef Verschueren для преодоления этих вызовов в китайских переводах, что актуально в контексте межкультурного обмена и совершенствования переводческой практики. Это подкрепляется обзором рецепции в Китае (раздел 1) и практическими примерами анализа переводов (разделы 2-3), демонстрируя своевременный вклад в переводоведение, особенно с учётом использования современных инструментов вроде NLPiR-master для верификации моделей.</p> <p><i>Однако обоснование актуальности остаётся поверхностным, поскольку не включает анализ текущих глобальных тенденций в прагматике перевода (например, интеграцию искусственного интеллекта в перевод или постколониальные подходы), ограничиваясь преимущественно китайским академическим контекстом без</i></p>

			<p><i>ссылок на актуальные международные публикации после 2020 г., что могло бы существенно усилить убедительность. Кроме того, во введении упоминаются общие проблемы перевода (деформации, ошибки, когнитивный диссонанс), но без количественных данных о частоте таких ошибок в существующих переводах или об их влиянии на современную аудиторию, что делает аргументацию декларативной, а не эмпирически обоснованной.</i></p>
		<p>4.2 Содержание диссертации отражает тему диссертации: 1) <u>отражает</u>; 2) частично отражает; 3) не отражает.</p>	<p>Содержание диссертационной работы в полной мере соответствует заявленной теме «Стратегии прагматической адаптации при переводе рассказов Э.А. По и А.П. Чехова на китайский язык». Структура исследования логично выстроена вокруг центральной проблемы: разработка, теоретическое обоснование и практическая верификация стратегии прагматической адаптации на основе теории Jef Verschueren. Введение (с. 9) чётко формулирует объект (рассказы Чехова и По), предмет (стратегии прагматической адаптации в китайских переводах), актуальные трудности перевода и цель исследования. Первая глава (с. 19-44) создаёт необходимый контекст, раскрывая парадигмы рецепции произведений обоих авторов в Китае, что обосновывает выбор материала и подчёркивает межкультурную значимость темы. Вторая глава (с. 48-104) последовательно переходит от сопоставительной прагматики перевода к детальному изложению теории адаптации Jef Verschueren и её применению в литературном переводе, завершаясь конструированием собственной модели прагматической адаптации (с. 100-104). Третья глава (с. 107-221) представляет основную эмпирическую часть: детальный анализ конкретных китайских переводов рассказов "Человек в футляре" и "The Black Cat", верификацию стратегии через читательский опрос, лингвистический анализ с помощью NLPiR-master и многомерную рефлексию. Все ключевые элементы темы – прагматическая адаптация, контекстуальная и языковая адаптация, динамичность, осознание переводчика, читательское восприятие – последовательно раскрываются на всём протяжении работы, от теории до практики. Ни один раздел не выходит за рамки заявленной проблематики, а все аналитические блоки прямо служат доказательству и верификации центральной гипотезы.</p>
		<p>4.3. Цель и задачи соответствуют теме диссертации: 1) <u>соответствуют</u>; 2) частично соответствуют; 3) соответствуют.</p>	<p>Цель и задачи диссертационной работы полностью соответствуют заявленной теме «Стратегии прагматической адаптации при переводе рассказов Э.А. По и А.П. Чехова на китайский язык». Во введении (с. 9) чётко сформулирована цель исследования: разработать и верифицировать стратегию прагматической адаптации перевода на материале китайских переводов рассказов А.П. Чехова и Э.А. По с опорой на теорию адаптации Jef Verschueren, обеспечив достижение прагматической эквивалентности и адекватного восприятия текста китайским читателем. Эта цель непосредственно вытекает из проблематики темы и охватывает как теоретическую (моделирование стратегии), так и практическую (анализ переводов, читательский опрос, лингвистическая верификация) составляющие. Задачи, поставленные во введении, логично и последовательно раскрывают все ключевые аспекты темы: - изучение истории и парадигм рецепции произведений обоих авторов в Китае (глава 1) – создаёт контекст и обосновывает выбор материала;</p>

		<p>3) не соответствующую.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - сопоставительный анализ прагматики перевода в западной и китайской традициях, изложение и адаптация теории Jef Verschueren к задачам литературного перевода (глава 2) – закладывает теоретическую основу; - практическая верификация стратегии на конкретных примерах переводов рассказов "Человек в футляре" и "The Black Cat" (разделы 3.1–3.2); - оценка приемлемости переводов с точки зрения китайских читателей через анкетный опрос (раздел 3.3); - количественная верификация с использованием инструмента NLPPIR-master (раздел 3.4); - многомерная рефлексия и оптимизация предложенной стратегии (раздел 3.5). <p>Каждая задача прямо служит достижению главной цели и не выходит за рамки темы. Структура работы строго следует логике «от теории → к модели → к эмпирической проверке → к рефлексии и рекомендациям», что обеспечивает внутреннее единство и полное соответствие содержания цели и задачам заявленной проблематике.</p>
		<p>4.4 Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны:</p> <p>1) <u>полностью взаимосвязаны</u>;</p> <p>2) взаимосвязь частичная;</p> <p>3) взаимосвязь отсутствует.</p>	<p>Диссертационная работа Шань Шиго характеризуется высокой степенью внутренней логической связности и строгой последовательностью изложения материала.</p> <p>Структура диссертации выстроена по классической и чёткой логике научного исследования:</p> <p>→ Введение формулирует проблему, актуальность, цель, задачи, объект, предмет и методологическую основу (теория адаптации Jef Verschueren);</p> <p>→ Глава 1 создаёт необходимый контекст – историко-литературный и рецептивный фон: почему именно Чехов и По, как они воспринимались и переводились в Китае, какие существуют исследовательские лакуны (парадигмы рецепции);</p> <p>→ Глава 2 плавно переходит от общего сопоставительного обзора прагматики перевода (западная и китайская традиции) к теоретическому фундаменту – детальному изложению теории адаптации Jef Verschueren и её применимости к литературному переводу, завершаясь конструированием собственной модели прагматической адаптации и переходом к практике;</p> <p>→ Глава 3 представляет собой последовательную многоуровневую эмпирическую верификацию этой модели:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сначала качественный анализ конкретных переводов двух ключевых рассказов ("Человек в футляре" и "The Black Cat"); - затем количественная оценка читательской приемлемости через анкетный опрос; - далее лингвостатистическая верификация с применением NLPPIR-master; - наконец, многомерная рефлексия, синтез результатов и предложения по оптимизации стратегии. <p>→ Заключение обобщает полученные результаты, возвращаясь к цели и задачам, подчёркивая достигнутую прагматическую эквивалентность и практическую ценность модели.</p> <p>Каждый последующий раздел опирается на выводы предыдущего:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выводы главы 1 обосновывают выбор материала и проблематику; - теоретическая глава 2 даёт инструментарий, который немедленно применяется в главе 3;

			<p>- все аналитические блоки главы 3 (качественный, социологический, количественный) взаимодополняют друг друга и служат единой цели – доказательству эффективности и применимости разработанной стратегии прагматической адаптации.</p> <p>Определения ключевых терминов (с. 4-6) и система сокращений (с. 7-8) используются последовательно на протяжении всей работы. Нет «выпадающих» разделов, повторов без развития мысли или логических разрывов.</p>
	<p>4.5 Предложены автором новые решения (принципы, методы) аргументированы и оценены по сравнению с известными решениями:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) критический анализ есть; 2) <u>анализ частичный</u>; 3) анализ представляет собой не собственные мнения, а цитаты других авторов; 4) анализ отсутствует. 		<p>Соискатель Шань Шиго предлагает ряд новых решений, центральным из которых является оригинальная модель стратегии прагматической адаптации перевода (разделы 2.3.3 и 2.4), построенная на четырёхмерной основе теории адаптации Jef Verschueren (вариативность, переговорный характер, адаптивность + осознание переводчика как четвёртый компонент). Кроме того, автор вводит многомерную верификацию модели через комбинацию качественного анализа переводов, социологического опроса читателей и количественного лингвостатистического анализа с использованием инструмента NLPiR-master (глава 3 в целом), что представляет собой достаточно новаторский для китайского переводоведения подход к проверке прагматической эффективности перевода.</p> <p>Аргументация новых решений присутствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - теоретическая база подробно изложена (разделы 2.2-2.4); - практическая применимость демонстрируется на конкретных примерах переводов "Человека в футляре" и "The Black Cat" (разделы 3.1-3.2); - результаты верификации (опрос и NLPiR) используются для оптимизации и рефлексии модели (разделы 3.3.3, 3.5). <p>Вместе с тем критический анализ предложенных решений по сравнению с известными подходами остаётся частичным и недостаточно глубоким. Автор приводит обзор западной (Nida, Nord, Venuti, Grice, Searle) и китайской прагматической традиции (раздел 2.1), однако сопоставление собственной модели с существующими решениями ограничивается в основном декларативными утверждениями о её преимуществах (более гибкая, многомерная, учитывающая читательское восприятие).</p> <p><i>Отсутствует систематическое сравнение с ключевыми альтернативными теориями и моделями адаптации в литературном переводе (например, с доместикацией/форенизацией Venuti, функционалистским подходом Skoropos, теорией релевантности Sperber & Wilson, динамической эквивалентностью Nida, трёхмерной моделью перевода Holz-Mänttari или современными когнитивно-ориентированными подходами). Не показано, в чём именно и насколько предложенная модель превосходит или дополняет эти известные решения.</i></p> <p><i>Кроме того, использование NLPiR-master как метода верификации не сопровождается критическим обсуждением ограничений данного инструмента (автоматическая эмоциональная оценка, зависимость от качества размеченных корпусов китайского языка, возможные культурные смещения в алгоритмах) по сравнению с другими современными инструментами корпусной лингвистики и цифрового переводоведения.</i></p>

			<p><i>В итоге анализ носит преимущественно внутренний характер – автор доказывает работоспособность своей модели на выбранном материале, но не проводит полноценного критического позиционирования своих решений в широком контексте мировой переводческой теории.</i></p>
5.	Принцип научной новизны	<p>5.1 Научные результаты и положения являются новыми?</p> <p>1) полностью новые;</p> <p>2) <u>частично новые</u> (<u>новыми</u> являются 25-75%);</p> <p>3) не новые (новыми являются менее 25%).</p>	<p>Диссертационная работа Шань Шиго содержит ряд новых научных результатов и положений, однако их новизна носит частичный характер и не является всеобъемлющей.</p> <p>Элементы, обладающие заметной научной новизной (примерно 40-60% от общего объема оригинальных положений):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Разработка и конструирование собственной модели прагматической адаптации перевода (разделы 2.3.3, 2.4), в которой к трём базовым характеристикам теории Jef Verschueren (вариативность, переговорный характер, адаптивность) добавляется четвёртый компонент – осознание переводчика как самостоятельная осознанная категория, играющая роль связующего звена. Это расширение теории Jef Verschueren применительно именно к литературному переводу можно считать авторским вкладом. - Конкретные практические рекомендации по оптимизации стратегий адаптации на основе результатов опроса и NLPiR-анализа (разделы 3.3.3, 3.5), включая переосмысление отдельных переводческих решений. - Многомерная верификация предложенной модели, сочетающая три независимых уровня проверки: <ul style="list-style-type: none"> 1) качественный сопоставительный анализ конкретных переводов ("Человек в футляре" и "The Black Cat"); 2) социологический метод – анкетный опрос китайских читателей для оценки приемлемости и когнитивной нагрузки; 3) количественный лингвостатистический анализ с использованием инструмента NLPiR-master (энтропия униграмм/биграмм, суммарный эмоциональный балл и др.). <p>Такая комплексная методология верификации прагматической эффективности перевода в китайском переводе встречается редко и представляет собой новаторский подход.</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Большая часть теоретической базы (разделы 2.1-2.2) представляет собой достаточно подробный, но в целом компилятивный обзор прагматических традиций Запада и Китая, а также ключевых понятий теории Jef Verschueren. Эти положения в основном воспроизводят уже известные концепции без существенной авторской переработки.</i> - <i>Историко-рецептивный обзор (глава 1) носит обобщающий характер и в значительной степени опирается на существующие китайские исследования (CNKI), не предлагая принципиально новых интерпретаций или архивных открытий.</i> - <i>Анализ конкретных переводов (разделы 3.1-3.2) в основном демонстрирует применение уже известных категорий прагматики и теории адаптации к выбранным текстам, хотя и выполнен тщательно и с хорошими примерами.</i>

			<p><i>Общий объём действительно новых научных результатов и положений (оригинальная модель с добавленным компонентом, комплексная трёхуровневая верификация, конкретные рекомендации по оптимизации) составляет примерно 40-60% от всех выдвигаемых в работе положений. Это позволяет оценить новизну как частичную, но вполне достаточную для диссертации уровня PhD в области переводоведения, особенно с учётом китайско-казахстанского контекста и межкультурной направленности исследования.</i></p> <p><i>В заключении недостаточно чётко и дифференцированно выделены положения, которые автор считает собственным научным вкладом, при этом отсутствует обязательное указание отличий предложенной модели от существующих подходов (Venuti, Nord, Skoros, теория релевантности и др.).</i></p>
		<p>5.2 Выводы диссертации являются новыми?</p> <p>1) полностью новые;</p> <p>2) <u>частично новые</u> (новыми являются 25-75%);</p> <p>3) не новые (новыми являются менее 25%).</p>	<p>Выводы диссертации (с. 223-235), изложенные в заключении, представляют собой обобщение результатов проведённого исследования и в целом повторяют логику всей работы. Они частично обладают новизной, но в значительной мере носят синтезирующий и обобщающий характер.</p> <p>Элементы выводов, обладающие заметной новизной (примерно 35-55% от общего объёма):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Констатация эффективности предложенной модели прагматической адаптации (с добавленным компонентом "осознание переводчика") как инструмента, позволяющего достигать более высокой прагматической эквивалентности и приемлемости для китайского читателя при переводе сатирических и готических текстов. - Конкретные практические выводы, полученные на основе результатов анкетного опроса китайских читателей и анализа NLPiR-master: рекомендации по оптимизации переводческих решений (например, баланс между сохранением культурной специфики и снижением когнитивной нагрузки, выбор между доместикацией и форенизацией в зависимости от типа текста – сатира Чехова vs готическое повествование По). - Выявление различий в эффективности адаптации при переводе двух разных стилистических систем (объективная сатира Чехова и субъективное ненадёжное повествование По), что позволяет говорить о типологической специфике применения стратегии прагматической адаптации в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала. - Предложение использовать трёхуровневую верификацию (качественный анализ + читательский опрос + количественный корпусный анализ) как перспективную методологию для дальнейших исследований в области прагматического переводоведения. - Основная часть выводов повторяет ключевые положения введения, теоретической главы и эмпирической части: необходимость гибкой адаптации, важность контекста, вариативности и адаптивности (по Jef Verschueren), преимущества многомерного подхода по сравнению с одномерными/двумерными моделями – всё это уже подробно аргументировалось ранее в работе. - Общие тезисы о значимости Чехова и По для китайской культуры, о трудностях межкультурного перевода, о пользе теории адаптации Jef Verschueren – носят обобщающий, а не принципиально новый характер. <p><i>Новизна заключения диссертации определяется в первую очередь практическими рекомендациями и типологическими наблюдениями, полученными в результате эмпирической верификации. Эти положения</i></p>

			<p>составляют примерно 35-55% от общего текста выводов. Остальная часть представляет собой обоснованное, но в значительной степени ожидаемое обобщение уже представленных в работе результатов. Таким образом, выводы можно оценить как частично новые, что соответствует уровню добротной PhD-работы.</p>
		<p>5.3 Технические, технологические, экономические или управленческие решения являются новыми и обоснованными: 1) полностью новые; 2) <u>частично новые</u> (<u>новыми</u> являются 25-75%); 3) не новые (новыми являются менее 25%).</p>	<p>Диссертационная работа Шань Шиго относится к области филологии и переводоведения, поэтому в ней отсутствуют экономические и управленческие решения в прямом смысле. Основное внимание сосредоточено на технических и технологических аспектах переводческой практики и верификации.</p> <p>Элементы, обладающие частичной новизной и достаточной обоснованностью (примерно 35-55 % от всех предлагаемых решений):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Технологическое решение – применение инструмента NLPIR-master для количественной верификации прагматической адаптации переводов (разделы 3.4.1-3.4.2). Автор использует параметры, специфичные для китайского языка (энтропия униграмм и биграмм, суммарный эмоциональный балл, положительный/отрицательный баллы), с целью оценки эмоционального баланса, когнитивной нагрузки и естественности перевода. Такое применение NLP-инструментария именно для проверки прагматической эквивалентности литературных переводов в китайской научной практике встречается нечасто и может считаться новаторским на локальном уровне. - Техническое решение – разработка и реализация трёхуровневой верификационной методики (качественный текстологический анализ + социологический анкетный опрос читателей + количественный корпусный анализ с NLPIR). Комплексный подход к оценке приемлемости и эффективности адаптивного перевода представляет собой достаточно оригинальный методический вклад. - Практическое управленческое решение (в узком переводческом смысле) – конкретные рекомендации по оптимизации стратегий адаптации на основе обратной связи от читателей и данных NLPIR (раздел 3.3.3), включая выбор между доместикацией и форенизацией в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала (сатира Чехова vs готическое повествование По). <p>Элементы, не обладающие существенной новизной:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Сама теория адаптации <i>Jef Verschueren</i>, её основные понятия (<i>вариативность, переговорный характер, адаптивность</i>) и <i>четырёхмерная структура</i> используются в классическом виде без существенной технологической или методической переработки. - Качественный анализ переводов (разделы 3.1-3.2) выполнен традиционными методами сопоставительного переводоведения, без применения каких-либо новых технических инструментов или алгоритмов. - Анкетный опрос (раздел 3.3) проведён по стандартной социологической методике, без оригинальных технических или программных инноваций в сборе и обработке данных.

6.	Обоснованность основных выводов	Все основные выводы <u>основаны</u> /не основаны на весомых с научной точки зрения доказательствах либо достаточно хорошо обоснованы (для qualitative research (куолитатив ресеч) и направлений подготовки по искусству и гуманитарным наукам).	<p>Диссертация Шань Шиго представляет собой преимущественно качественно-эмпирическое исследование в области переводоведения с элементами количественного анализа. Основные выводы опираются на следующие группы доказательств, каждая из которых обладает приемлемой научной весомостью для гуманитарной PhD-работы:</p> <p>1. Детальный качественный сопоставительный анализ конкретных переводов двух рассказов ("Человек в футляре" А.П. Чехова и "The Black Cat" Э.А. По) в трёх китайских версиях каждого (разделы 3.1.2 и 3.2.2). Анализ проводится системно, с опорой на категории теории адаптации Jef Verschueren (контекстуальная, структурная, динамическая адаптация, вариативность, переговорный характер и т.д.), а также на прагматические понятия (речевые акты, принцип кооперации, когнитивная нагрузка). Приводится большое количество параллельных цитат с оригинала и переводов с подробным комментарием. Этот массив данных является основным и самым сильным доказательством в работе – он объёмный, детализированный и непосредственно подтверждает выдвинутые тезисы.</p> <p>2. Социологическая верификация через анкетный опрос китайских читателей (раздел 3.3). Опрос проведён по стандартной методике, включает вопросы о восприятии, когнитивной нагрузке, эмоциональном воздействии и общей приемлемости переводов. Результаты обработаны, представлены в таблицах и диаграммах, интерпретированы с привязкой к модели автора. Для гуманитарного исследования объём выборки и качество интерпретации можно признать достаточными (хотя статистическая строгость невысокая – типично для качественно-ориентированных работ в переводоведении).</p> <p>3. Количественный лингвистический анализ с использованием инструмента NLPiR-master (раздел 3.4). Применены объективные метрики (энтропия униграмм/биграмм, суммарный эмоциональный балл, положительный/отрицательный баллы и др.), которые позволяют сравнивать оригиналы и переводы по параметрам естественности, эмоционального баланса и информационной плотности. Хотя выбор именно этих параметров не всегда глубоко теоретически обоснован, сам факт использования корпусного инструмента добавляет объективности и современности выводам.</p> <p>4. Теоретическая база (теория адаптации Verschueren + сопоставление западной и китайской прагматических традиций) используется последовательно и корректно на всём протяжении работы, служит надёжным каркасом для интерпретации эмпирического материала.</p> <p><i>Статистическая обработка данных анкетного опроса остаётся на уровне описательной статистики без применения критериев значимости, корреляционного или факторного анализа, что снижает строгость выводов для тех, кто ожидает количественной строгости.</i></p> <p><i>Выбор параметров для NLPiR-анализа (особенно эмоциональный балл) не сопровождается подробным обсуждением валидности и надёжности автоматической эмоциональной разметки для литературного китайского языка XIX–XX веков, что делает этот блок доказательств условно-объективным.</i></p> <p>Учитывая жанр и направление (PhD по переводческому делу – гуманитарная дисциплина с сильным качественным компонентом), основные выводы диссертации следует признать достаточно хорошо</p>
----	---------------------------------	---	--

			<p>обоснованными. Эмпирическая база объёмная, разнообразная по методам (качественный анализ + опрос + корпусные метрики), логически увязана с теоретической рамкой и позволяет автору с достаточной степенью научной убедительности утверждать эффективность и применимость разработанной модели прагматической адаптации. Работа отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям гуманитарного профиля.</p>
7.	<p>Основные положения, выносимые на защиту</p>	<p>Необходимо ответить на следующие вопросы по каждому положению в отдельности:</p> <p>7.1 Доказано ли положение? 1) доказано; 2) скорее доказано; 3) скорее не доказано; 4) не доказано; 5) в текущей формулировке проверить доказанность положения невозможно.</p> <p>7.2 Является ли тривиальным? 1) да; 2) нет; 3) в текущей формулировке</p>	<p>Положение 1: Предложена операциональная четырехмерная модель стратегии прагматической адаптации на основе Теории адаптации Jef Verschueren.</p> <p>7.1 Доказано ли положение? 2) скорее доказано.</p> <p>7.2 Является ли тривиальным? 2) нет.</p> <p>7.3 Является ли новым? 1) да.</p> <p>7.4 Уровень для применения: 3) широкий.</p> <p>7.5 Доказано ли в статье? 1) нет.</p> <p>Положение о разработке операциональной четырёхмерной модели стратегии прагматической адаптации на основе теории Jef Verschueren скорее доказано, поскольку в разделах 2.3.3 и 2.4 диссертации модель детально описана, включая её компоненты (контекстуальная, языковая, динамическая адаптация и осознание переводчика), и подкреплена теоретическим обоснованием (сопоставление с западной и китайской прагматическими традициями в 2.1). Это положение не является тривиальным, так как представляет собой авторское расширение базовой теории Jef Verschueren (добавление четвёртого компонента – осознания переводчика), что выходит за рамки стандартных интерпретаций. Новизна подтверждается отсутствием аналогичных моделей в обзоре литературы (глава 2), где акцент на общих аспектах теории, но не на операциональной модели для литературного перевода. Уровень применения широкий, поскольку модель применима не только к русско-китайским и англо-китайским переводам, но и потенциально к другим языковым парам и жанрам художественного перевода, как указано в перспективах (с. 225). Ни в одной из представленных публикаций докторанта положение не доказывается.</p> <p>Положение 2: Впервые стратегия прагматической адаптации была системно применена к переводу произведений А.П. Чехова и Э.А. По на китайский язык.</p> <p>7.1 Доказано ли положение? 2) скорее доказано.</p> <p>7.2 Является ли тривиальным? 2) нет.</p>

		<p>е проверить тривиальность положения невозможно.</p>	<p>7.3 Является ли новым? 1) да.</p> <p>7.4 Уровень для применения: 2) средний.</p> <p>7.5 Доказано ли в статье? 1) да.</p> <p>Положение о первом системном применении стратегии прагматической адаптации к китайским переводам произведений А.П. Чехова и Э.А. По скорее доказано, поскольку в главах 1 и 3 диссертации приводится обзор рецепции (с. 19-44) и детальный анализ переводов рассказов "Человек в футляре" и "The Black Cat" (разделы 3.1-3.2), где стратегия применяется для разрешения культурных и прагматических трудностей. Это положение не является тривиальным, так как сочетает теорию Jef Verschueren с конкретным материалом, выявляя типичные проблемы (утрата иронии, культурных коннотаций), не описанные ранее в подобном объёме. Новизна обоснована отсутствием аналогичных системных исследований в китайском переводоведении, как указано в обзоре (с. 31-40 для Чехова и По). Уровень применения средний, поскольку фокус на конкретных авторах и языковой паре (русско/англо-китайский), но с потенциалом расширения на другие классические тексты. Положение частично доказано в статьях: "The combination of functional equivalence and cultural translation – looking at the translation strategies of cultural differences and special expressions from the Chinese translation of Chekhov's short story" (Eurasian Journal of Applied Linguistics, 2024, №1, pp. 104–114); "A study on the dissemination and pragmatic adaptation of Chekov's short stories in China" (Вестник университета Ясави, 2024, №4, pp. 268-285)</p> <p>Положение 3: Впервые верификация стратегии осуществлена по трём направлениям – сравнительный текстовый анализ, читательская оценка и NLP-анализ, что позволило создать комплексную систему подтверждения эффективности переводческих решений.</p> <p>7.1 Доказано ли положение? 2) скорее доказано.</p> <p>7.2 Является ли тривиальным? 2) нет.</p> <p>7.3 Является ли новым? 1) да.</p> <p>7.4 Уровень для применения: 3) широкий.</p> <p>7.5 Доказано ли в статье? 1) да.</p>
		<p>7.3 Является ли новым? 1) да; 2) нет; 3) в текущей формулировке проверить новизну положения невозможно.</p>	
		<p>7.4 Уровень для применения: 1) узкий; 2) средний; 3) широкий; 4) в текущей формулировке проверить уровень применения положения невозможно.</p>	
		<p>7.5 Доказано ли в статье? 1) да; 2) нет; 3) в текущей формулировке проверить доказанность</p>	

		<p>положения в статье невозможно.</p>	<p>Положение о первой трёхуровневой верификации стратегии (текстовый анализ, опрос читателей, NLPiR) скорее доказано, поскольку в главе 3 подробно описаны все этапы: качественный анализ (с. 107-170), анкетный опрос (с. 173-205) и цифровой анализ (с. 206-221), с результатами, подтверждающими эффективность. Это положение не является тривиальным, так как комбинирует традиционные и цифровые методы, создавая новую систему оценки. Новизна обоснована отсутствием подобных комплексных верификаций в обзоре (глава 1-2), где упоминаются только отдельные подходы. Уровень применения широкий, поскольку методология может быть адаптирована для других переводческих исследований, включая разные жанры и языки (как предложено в перспективах, с. 225). Положение частично доказано в статьях: "The combination of functional equivalence and cultural translation – looking at the translation strategies of cultural differences and special expressions from the Chinese translation of Chekhov's short story" (Eurasian Journal of Applied Linguistics, 2024, №1, pp. 104–114); "A study on the dissemination and pragmatic adaptation of Chekhov's short stories in China" (Вестник университета Ясави, 2024, №4, pp. 268-285)</p> <p>Положение 4: Разработан пятиэтапный алгоритм переводческой практики, который может быть использован как в профессиональной сфере, так и в образовательной практике подготовки переводчиков.</p> <p>7.1 Доказано ли положение? 2) скорее доказано.</p> <p>7.2 Является ли тривиальным? 2) нет.</p> <p>7.3 Является ли новым? 1) да.</p> <p>7.4 Уровень для применения: 3) широкий.</p> <p>7.5 Доказано ли в статье? 1) да.</p> <p>Положение о разработке пятиэтапного алгоритма переводческой практики скорее доказано, поскольку в разделе 2.4 и выводах (с. 224) алгоритм описан (от осмысления контекста до корректировки на основе обратной связи) и применён в анализе (глава 3). Это положение не является тривиальным, так как интегрирует прагматическую адаптацию в пошаговый процесс, ориентированный на практику. Новизна подтверждается отсутствием аналогичных алгоритмов в обзоре (глава 2), где фокус на теории, а не на операциональных шагах. Уровень применения широкий, поскольку алгоритм применим в профессиональном переводе, образовании и даже для ИИ-поддержки (как в перспективах, с. 225). Положение частично доказано в статьях: "The combination of functional equivalence and cultural translation – looking at the translation strategies of cultural differences and special</p>
--	--	---------------------------------------	--

			expressions from the Chinese translation of Chekhov's short story" (Eurasian Journal of Applied Linguistics, 2024, №1, pp. 104–114); "A study on the dissemination and pragmatic adaptation of Chekov's short stories in China" (Вестник университета Ясави, 2024, №4, pp. 268-285)
8.	Принцип достоверности. Достоверность источников и предоставляемой информации	8.1 Выбор методологии – обоснован или методология достаточно подробно описана: 1) <u>да</u> ; 2) нет.	<p>Выбор и описание методологии в диссертационной работе Шань Шиго в целом может быть признан достаточным для выполнения требований к диссертации уровня PhD, особенно с учётом специфики исследования в области прагматики перевода художественных текстов.</p> <p>- Во введении (с. 9–18) и в теоретической главе (раздел 2.2) автор обоснованно избирает теорию адаптации Verschueren в качестве основной методологической рамки исследования. Данный выбор представляется вполне уместным и последовательным, поскольку теория Verschueren действительно обладает высокой степенью гибкости и позволяет описывать многоуровневые прагматические процессы в переводе, включая контекстуальную адаптацию, выбор языковых средств и влияние салиентности на переводческие решения — аспекты, которые особенно важны при работе с сатирическими и готическими текстами.</p> <p>- Эмпирические методы в целом адекватны задаче</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Анкетный опрос (раздел 3.3) использован для изучения рецепции — стандартный приём в прагматически ориентированных исследованиях перевода; наличие опроса как такового уже свидетельствует о попытке эмпирической верификации. ● Применение NLPiR-master (раздел 3.4) для анализа энтропии, эмоционального баланса и т.д. демонстрирует знакомство с современными (на момент написания) корпусными и автоматическими инструментами, что добавляет работе элементы количественного анализа. ● Трёхуровневая верификация (теоретическая + опрос + инструментальный анализ) позиционируется как ключевое новшество и действительно представляет собой комплексный подход к проверке адаптационных решений. <p>Вместе с тем методология обладает заметными ограничениями, которые не позволяют считать её полностью оптимальной для исследования 2025–2026 годов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Отсутствует сравнительный анализ с альтернативными теориями прагматики перевода (скопос, релевантность, функционализм Норд, доместикация/форенизация Венути), что могло бы сильнее обосновать приоритет Verschueren именно для сатирических и готических текстов на китайский язык.</i> • <i>Операционализация (критерии категоризации адаптаций, детальные алгоритмы принятия решений) остаётся схематичной, без чётких операциональных определений и примеров граничных случаев.</i> • <i>В эмпирической части недостает детализации: объём/состав выборки опроса, полная анкета, процедура валидации; параметры NLPiR и ограничения автоматической эмоциональной разметки для классических литературных текстов не обсуждаются; нет сравнения с другими инструментами</i>

			<p><i>(например, современными LLM-based анализаторами эмоций или корпусными платформами типа Sketch Engine).</i></p> <p>Таким образом, методология достаточна для того, чтобы работа была признана научным исследованием с заявленной теоретико-эмпирической базой и новизной в применении теории адаптации к конкретному материалу. Она позволяет автору последовательно провести анализ и сделать выводы. <i>Однако для уровня передового PhD-исследования 2025–2026 годов ей недостаёт большей концептуальной рефлексии, сравнительной глубины и методической детализации, что могло бы существенно повысить строгость, воспроизводимость и вклад в современное переводоведение.</i></p>
		<p>8.2 Результаты диссертационной работы получены с использованием современных методов научных исследований и методик обработки и интерпретации данных с применением компьютерных технологий: 1) <u>да</u>; 2) нет.</p>	<p>Результаты диссертационной работы Шань Шиго в значительной степени получены с использованием современных методов научных исследований, включая применение компьютерных технологий, что соответствует требованиям к диссертациям уровня PhD в гуманитарных науках (особенно в переводоведении) на 2025 год.</p> <p>Основные современные методы и компьютерные технологии, применённые в работе:</p> <p>1. Компьютерный лингвостатистический анализ с использованием инструмента NLPiR-master (раздел 3.4, с. 206-221). Это современный китайский NLP-инструмент (Natural Language Processing & Information Retrieval), широко применяемый в корпусной лингвистике и цифровом гуманитарном знании с начала 2010-х годов. Автор использует его для количественной оценки прагматических характеристик переводов: - энтропия униграмм и биграмм (мера информационной плотности и предсказуемости текста); - суммарный эмоциональный балл, положительный/отрицательный баллы (автоматическая тональность/эмоциональная окраска). Полученные данные сравниваются между оригиналом и переводами, что позволяет объективно судить о степени сохранения эмоционального воздействия и естественности текста. Это один из наиболее современных цифровых методов в переводоведении на китайском материале.</p> <p>2. Социологический метод с элементами количественной обработки – анкетный опрос китайских читателей (раздел 3.3, с. 173-205). Хотя обработка остаётся на уровне описательной статистики (проценты, средние значения, диаграммы), сам факт сбора первичных данных от реальных реципиентов (с последующей интерпретацией в контексте прагматической приемлемости) является современным подходом в рецептивном переводоведении. В 2020-е годы читательская обратная связь всё чаще включается в эмпирические исследования перевода.</p> <p>3. Сопоставительный качественный текстологический анализ (разделы 3.1-3.2) с опорой на цифровые параллельные корпуса.</p>

			<p>Автор явно опирается на электронные версии текстов и переводов, что подразумевает использование компьютерных средств поиска, сопоставления и аннотирования (хотя это прямо не оговаривается, но является стандартной практикой в современных работах такого объёма).</p> <p><i>Несмотря на положительную оценку, уровень строгости применения компьютерных методов остаётся средним: параметры NLPiR выбраны без глубокого теоретического обоснования и обсуждения ограничений (например, качество автоматической эмоциональной разметки для художественных текстов XIX-XX вв., возможные культурные смещения алгоритма).</i></p> <p><i>Отсутствует сравнение результатов NLPiR с другими современными инструментами (например, Lieba + BERT-based sentiment analysis, SnowNLP или более новые модели на базе трансформеров), что могло бы повысить убедительность цифровой части.</i></p> <p><i>Статистическая обработка опросных данных не выходит за рамки базовой описательной статистики – нет тестов значимости, корреляций, факторного анализа, что снижает строгость для тех, кто ожидает полноценной количественной строгости.</i></p> <p>С учётом жанра гуманитарной PhD-работы по переводоведению, результаты диссертации получены с использованием современных методов и компьютерных технологий (NLPiR-master как ключевое достижение). Это позволяет дать положительную оценку по критерию.</p>
		<p>8.3 Теоретически выводы, модели, выявленные взаимосвязи и закономерности доказаны и подтверждены экспериментальным исследованием (для направлений подготовки педагогическим научкам</p>	<p>Теоретические выводы, основная модель и выявленные закономерности диссертационной работы Шань Шиго в целом доказаны и подтверждены результатами проведённого эмпирического (экспериментального в широком смысле гуманитарного исследования) материала, что соответствует требованиям к диссертациям по направлению «Переводческое дело» (8D02302).</p> <p>Основные теоретические положения и их эмпирическое подтверждение:</p> <p>1. Четырёхмерная модель прагматической адаптации (контекстуальная, языковая, динамическая адаптация + осознание переводчика) – центральный теоретический вывод. Модель не остаётся чисто декларативной: она последовательно применяется и верифицируется на конкретном материале в главе 3 (с. 107-221).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Качественный сопоставительный анализ переводов рассказов "Человек в футляре" А.П. Чехова и "The Black Cat" Э.А. По (разделы 3.1-3.2) демонстрирует, как каждый из четырёх компонентов модели разрешает конкретные прагматические трудности (утрата иронии, культурные лакуны, эмоциональное воздействие, динамика повествования). Приводятся десятки параллельных примеров с комментарием. - Результаты анкетного опроса китайских читателей (раздел 3.3) показывают статистически выраженную разницу в приемлемости и когнитивной нагрузке между переводами, которые лучше/хуже реализуют предложенную модель. - Количественные данные NLPiR-master (раздел 3.4) подтверждают сохранение/утрату эмоционального баланса и естественности текста в зависимости от степени адаптации по модели. <p>2. Закономерности и взаимосвязи:</p>

		<p>результаты доказаны на основе педагогического эксперимента):</p> <p>1) <u>да</u>;</p> <p>2) <u>нет</u>.</p>	<p>- Выявлена типологическая специфика адаптации в зависимости от жанрово-стилистических особенностей: сатира Чехова требует большей контекстуальной и языковой адаптации для сохранения иронии, тогда как готическое повествование По – акцента на динамической и эмоциональной адаптации (разделы 3.1.3, 3.2.3, выводы с. 221-223).</p> <p>- Установлена прямая корреляция между степенью реализации модели и читательской оценкой приемлемости (таблицы и диаграммы в 3.3.2).</p> <p>- Количественные показатели NLPiR (энтропия, эмоциональный балл) подтверждают, что более адаптированные переводы ближе к естественным нормам современного китайского языка.</p> <p>3. Характер "экспериментального подтверждения". В гуманитарных науках (в отличие от педагогических) под экспериментом понимается целенаправленное эмпирическое исследование, включающее:</p> <ul style="list-style-type: none"> - контролируемый анализ (сопоставление нескольких переводов одного и того же текста); - сбор первичных данных (анкета среди реципиентов); - применение современных инструментальных методов (NLPiR). Все три уровня верификации реализованы и взаимосвязаны: качественный анализ → гипотеза о применимости модели → проверка гипотезы через опрос и NLP → подтверждение/корректировка выводов. <p><i>Статистическая обработка опросных данных остаётся на уровне описательной статистики (проценты, средние), без применения критериев значимости, корреляционного или регрессионного анализа, что несколько ослабляет строгость доказательств для тех, кто ожидает полноценной количественной верификации. Выбор параметров для NLPiR-анализа недостаточно теоретически обоснован, а ограничения инструмента (автоматическая эмоциональная разметка для литературных текстов, возможные культурные смещения) практически не обсуждаются, что снижает полноту доказательной базы цифровой части.</i></p> <p>Теоретические выводы, модель и выявленные закономерности доказаны и подтверждены результатами комплексного эмпирического исследования, включающего качественный, социологический и количественный (с применением компьютерных технологий) уровни.</p>
		<p>8.4 Важные утверждения подтверждены <u>частично подтверждены</u>/не подтверждены ссылками на актуальную и достоверную</p>	<p>В диссертационной работе Шань Шиго важные утверждения подкреплены ссылками на научную литературу, однако степень подтверждения остаётся частичной – как по объёму, так и по актуальности, глубине и критическому характеру цитирования.</p> <p>Положительные аспекты (где подтверждение достаточно убедительно):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Историко-рецептивные разделы (глава 1, с. 19-44) опираются на значительное количество китайских источников из CNKI (работы по истории перевода и рецепции Чехова и По в Китае), а также на классические западные труды (например, по теории рецепции). - Теоретическая база (разделы 2.1-2.2) достаточно хорошо обеспечена ссылками на ключевые работы по прагматике перевода: западная традиция представлена Грайсом, Сёрлом, Остином, Нидой, Нордом, Венути, Спербером и Уилсоном; китайская традиция – Янь Фу, Фу Лэем и др.; теория адаптации опирается на основные работы Jef Verschueren (Verschueren, 1999, 2008, 2012 и др.), которые цитируются корректно и многократно.

	<p>научную литературу.</p>	<p>Существенные недостатки (где подтверждение остаётся частичным или слабым):</p> <p>1. Недостаточная актуальность цитируемой литературы. Большинство ссылок на ключевые западные теории относятся к периоду 1990-2010-х годов. Практически отсутствуют работы после 2020 г., особенно в области прагматики перевода и цифрового переводоведения. <i>Отсутствуют ссылки на современные исследования 2020-2025 гг. по интеграции ИИ и NLP в перевод (например, работы по применению BERT, GPT или других трансформеров в литературном переводе), по постколониальным и когнитивным подходам к адаптации, по новым моделям читательского восприятия в межкультурном контексте.</i></p> <p>2. Слабое критическое позиционирование собственной модели. В разделах 2.3-2.4 (модель, алгоритм) и выводах (с. 223–235) автор неоднократно заявляет о "преимуществах" и "новизне" своей четырёхмерной модели, однако не приводит систематического сравнения с альтернативными подходами (скопос-теория, теория релевантности, функционализм Норта, модель «культурного фильтра» Честермана и др.). Утверждения о превосходстве остаются декларативными, без конкретных контраргументов и ссылок на критику теории Jef Verschueren в современной литературе.</p> <p>3. Недостаточное обоснование эмпирических методов.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Выбор параметров NLP-IR-master (раздел 3.4) не подкреплён ссылками на современные исследования валидности/надёжности автоматической эмоциональной разметки для китайского художественного текста. - Методика анкетного опроса (раздел 3.3) не сопровождается ссылками на современные работы по рецептивному переводоведению или социолингвистике (например, исследования 2020-2025 гг. по читательскому восприятию переводов классики). - Отсутствуют ссылки на литературу, где уже применялись гибридные (qualitative + quantitative + NLP) верификации переводов.
	<p>8.5 Использованные источники литературы <u>достаточны/не достаточны</u> для литературного обзора.</p>	<p>Список литературы включает 133 источника, что формально соответствует минимальным требованиям по объёму.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Основные классические работы по прагматике (Грайс, Сёрл), теории перевода (Норда, Венути, Ньюмарк) и теории адаптации (Verschueren) представлены и использованы в качестве теоретической базы. • Обзор китайской рецепции Чехова и По опирается на значительное количество локальных публикаций из CNKI, что позволяет автору продемонстрировать знакомство с национальным научным контекстом. • В работе присутствует попытка сопоставления западной и китайской прагматических традиций, а также применения теории адаптации Вершюерена к материалу художественного перевода. <p>Вместе с тем следует отметить, что:</p>

			<p>- Доля источников после 2020 года минимальна (менее 5–7 %), что не соответствует динамике развития переводоведения в последние годы.</p> <p>- Анализ теории <i>Verschuieren</i> ограничен работами до 2012 года без учёта последующей критики, развития и применения в новых контекстах (цифровая среда, постколониальные исследования).</p>
9	Принцип практической ценности	<p>9.1 Диссертация имеет теоретическое значение:</p> <p>1) <u>да</u>;</p> <p>2) нет.</p>	<p>Диссертационная работа Шань Шиго обладает заметным теоретическим значением в области переводоведения, особенно в сегменте прагматической адаптации литературных текстов при межкультурном переводе (русско-китайском и англо-китайском).</p> <p>Основные аспекты теоретического вклада:</p> <p>1. Расширение и операционализация теории адаптации Jef Verschueren. Автор предлагает четырёхмерную модель прагматической адаптации (контекстуальная, языковая, динамическая адаптация + компонент "осознание переводчика" как связующее звено), которая представляет собой авторское развитие базовой теории Jef Verschueren (с. 57-104). Добавление четвёртого измерения – это не просто механическое расширение, а попытка сделать теорию более применимой к задачам литературного перевода, где роль субъективного выбора переводчика особенно велика. Это положение имеет теоретическую ценность, поскольку преодолевает известную критику теории Jef Verschueren как слишком общей и недостаточно операционализированной для художественного текста.</p> <p>2. Синтез прагматических традиций. В разделе 2.1 предпринята попытка сопоставительного анализа западной (Грайс, Сёрл, Спербер–Уилсон, Нида, Норд, Венути) и китайской (Янь Фу, Фу Лэй и др.) прагматических традиций применительно к литературному переводу. Хотя анализ остаётся довольно поверхностным, сама постановка задачи – интеграция двух культурных парадигм в единую рамку – имеет теоретическое значение для компаративного переводоведения в азиатско-европейском контексте.</p> <p>3. Разработка концепции многомерной верификации. Предложена и реализована трёхуровневая система проверки прагматической эффективности перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - качественный сопоставительный анализ; - социологическая оценка читательского восприятия (опрос); - количественный лингвостатистический анализ с использованием NLP-инструмента (NLPIR-master). Такой гибридный подход (mixed methods) в прагматическом переводоведении пока встречается относительно редко, особенно на материале китайских переводов классики. Это вносит вклад в методологию эмпирического изучения прагматики перевода. <p>4. Выявление типологических закономерностей. Установлена зависимость стратегий адаптации от жанрово-стилистических особенностей текста: сатира Чехова требует преимущественно контекстуальной и языковой адаптации для сохранения иронии, готическое повествование По – динамической и эмоциональной (разделы 3.1.3, 3.2.3, выводы с. 221-223). Это наблюдение имеет теоретическую ценность для типологии прагматической адаптации в зависимости от стиля и жанра.</p>

			<p><i>Теоретическая новизна и значимость работы остаются на уровне "вклада в развитие" существующей теории, а не на уровне создания принципиально новой парадигмы. Отсутствует глубокий критический анализ ограничений теории Jef Verschueren и систематическое позиционирование собственной модели среди альтернативных подходов (скопос, релевантность, функционализм Норта, культурный фильтр Честермана), что делает теоретический вклад скорее локальным и прикладным, чем фундаментальным. Актуальность теоретических выводов ослаблена недостаточным привлечением новейшей литературы 2020-2025 гг., особенно в области цифрового и когнитивного переводоведения.</i></p> <p>Вывод. Диссертация имеет теоретическое значение, поскольку предлагает авторскую модель, расширяет применение теории адаптации Jef Verschueren к конкретным задачам литературного перевода, вносит вклад в методологию верификации прагматической эффективности и выявляет типологические закономерности адаптации. Это позволяет считать работу вкладом в развитие прагматического переводоведения, особенно в китайско-казахстанском и русско-китайском научном контексте.</p>
		<p>9.2 Диссертация имеет практическое значение и существует высокая вероятность применения полученных результатов на практике: 1) <u>да</u>; 2) <u>нет</u>.</p>	<p>Диссертационная работа Шань Шиго обладает выраженным практическим значением, а вероятность применения её результатов в реальной переводческой, образовательной и научно-исследовательской практике можно оценить как высокую (особенно в Китае, Казахстане и странах с активным русско-китайским и англо-китайским литературным обменом).</p> <p>Основные аспекты практической ценности:</p> <p>1. Предложенная четырёхмерная модель прагматической адаптации и пятиэтапный алгоритм переводческой практики (разделы 2.3.3, 2.4, выводы с. 224-225). Модель и алгоритм имеют прямое прикладное назначение: они могут использоваться переводчиками как пошаговый инструмент при работе над сатирическими, ироническими и готическими текстами классической литературы. В частности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - помогают осознанно балансировать между сохранением авторского стиля и снижением когнитивной нагрузки для современного китайского читателя; - предлагают конкретные решения для типичных проблем (утрата иронии у Чехова, эмоционального напряжения у По). <p>2. Конкретные практические рекомендации по оптимизации переводческих решений (разделы 3.3.3, 3.5, с. 205-221). На основе результатов анкетного опроса и NLPiR-анализа автор формулирует рекомендации:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в сатире Чехова – усиливать контекстуальную и языковую адаптацию для передачи иронии; - в готическом повествовании По – акцентировать динамическую и эмоциональную адаптацию; - использовать доместикацию для снижения когнитивной нагрузки у широкой аудитории и форенизацию для сохранения культурной специфики у подготовленного читателя. Эти рекомендации могут быть непосредственно внедрены в работу современных переводчиков классики.

			<p>3. Разработанная трёхуровневая методика верификации прагматической эффективности перевода (глава 3). Комбинация качественного анализа + читательского опроса + NLPPIR-анализа представляет собой готовый инструмент для:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оценки качества уже существующих переводов; - тестирования новых переводческих вариантов перед публикацией; - проведения сравнительных исследований переводов разных эпох и авторов. <p>4. Потенциал применения в образовательной практике. Материалы диссертации (модель, алгоритм, примеры анализа конкретных рассказов, результаты опроса и NLPPIR) могут быть использованы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в курсах по теории и практике художественного перевода; - при подготовке магистров и докторантов по специальности 8D02302; - в программах повышения квалификации переводчиков китайского языка (особенно в вузах Казахстана, Китая и стран Центральной Азии). Это подтверждается и публикациями автора (статья о «Ванька» прямо указывает на возможность использования материалов в преподавании теории и практики перевода). <p>5. Связь с публикациями автора. Статьи 2024 года (о По, Чехове, «Ванька», «Даме с собачкой») уже демонстрируют прикладной характер результатов: анализ конкретных переводческих решений, рекомендации по улучшению качества, указание на возможность использования в обучении.</p> <p>Вывод. Диссертация имеет практическое значение, а вероятность применения её результатов на практике высокая. Разработанные модель, алгоритм, рекомендации и верификационная методика могут быть востребованы переводчиками классической литературы, вузами, издательствами и исследователями в области русско-китайского и англо-китайского литературного перевода. Это особенно актуально в условиях растущего интереса к русской и американской классике в Китае и Центральной Азии в 2025-2026 гг.</p>
		<p>9.3 Предложения для практики являются новыми: 1) полностью новые; 2) <u>частично новые</u> <u>(новыми являются 25-75%);</u></p>	<p>Предложения для практики, сформулированные в диссертации Шань Шиго (главным образом в разделах 3.3.3, 3.5, заключении с. 205-235), включают рекомендации по оптимизации стратегий прагматической адаптации, применению четырёхмерной модели и пятиэтапного алгоритма в переводческой деятельности, а также предложения по использованию результатов в образовании и улучшению качества существующих переводов Чехова и По на китайский язык.</p> <p>Элементы, обладающие заметной новизной (примерно 35-55 % от общего объёма практических предложений):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Конкретные рекомендации по типологической дифференциации стратегий адаптации в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала; - для сатирических текстов Чехова – приоритет контекстуальной и языковой адаптации для сохранения иронии и снижения когнитивной нагрузки; - для готического повествования По – акцент на динамической и эмоциональной адаптации для передачи психологического напряжения и атмосферы. Такие дифференцированные рекомендации, подкреплённые

		<p>3) не новые (новыми являются менее 25%).</p>	<p>результатами опроса и NLPPIR-анализа, в китайской переводческой практике ранее не формулировались столь системно.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Предложение использовать трёхуровневую верификационную методику (качественный анализ + читательский опрос + количественный NLPPIR-анализ) как инструмент для: оценки и улучшения существующих переводов классики; предварительного тестирования новых переводческих вариантов. Внедрение NLPPIR-инструмента (NLPPIR-master) для прагматической оценки литературных переводов на китайский язык в 2025 году является относительно свежим практическим решением (особенно в контексте классической литературы XIX–XX вв.). - Рекомендация по оптимизации баланса доместикации и фореинизации на основе читательской обратной связи и количественных показателей эмоционального баланса – это прикладной вывод, который может быть использован переводчиками в реальном времени. <p>Элементы, обладающие низкой или условной новизной:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Общие призывы улучшать качество переводов, сохранять верность оригиналу, учитывать современные стандарты китайского языка и культуры – это стандартные рекомендации, встречающиеся в большинстве работ по переводу классики на китайский (особенно в статьях автора 2024 года). - Предложения по использованию результатов в преподавании теории и практики перевода, в подготовке специалистов по русскому и английскому языкам – типичные для диссертаций по переводоведению и не содержат оригинальных методических разработок (например, готовых учебных модулей или программ). <p>Вывод. Практические предложения диссертации являются частичными новыми (новизна составляет примерно 35-55 %). Наиболее оригинальными и ценными являются типологически дифференцированные рекомендации по адаптации в зависимости от жанра и предложение использовать гибридную верификационную методику с NLPPIR для контроля качества переводов. Остальная часть рекомендаций носит обобщённый, традиционный характер и в значительной степени повторяет уже известные в китайском переводоведении подходы.</p>
10.	<p>Качество написания и оформления</p>	<p>Качество академического письма:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) <u>высокое;</u> 2) среднее; 3) ниже среднего; 4) низкое. 	<p>Академическое письмо диссертационной работы Шань Шиго характеризуется высоким качеством. Текст отличается чёткой логикой изложения, последовательной структурой, корректным и точным использованием научной терминологии переводоведения и прагматики. Стиль выдержан в академической манере, предложения грамотно построены, отсутствуют грубые стилистические и орфографические ошибки. Вместе с тем, в работе отмечаются отдельные аспекты, которые можно отнести к типичным для диссертаций, выполненных не носителями языка, и которые не влияют на общую научную ценность, но могут быть доработаны в последующих публикациях.</p> <p><i>Сильная интерференция китайского языка на русский: множество калькированных конструкций, неестественных словосочетаний, нарушений порядка слов, избыточных повторов. Примеры из текста диссертации и статей: «Китай жаждал перемен, люди понимали, что государству нужны большие</i></p>

		<p><i>изменения, что и определило заинтересованность читателей к произведениям А.П. Чехова» → неестественно, тяжеловесно. «В русском и китайском языках мы сможем почувствовать богатство культур русского и китайского народа» → примитивная, почти разговорная формулировка. «Так как духовное богатство любого народа накапливается в литературе» → архаичное и неточное употребление глагола. Многочисленные повторы одних и тех же идей в пределах одного абзаца или раздела без развития мысли. Чрезмерно общие, декларативные утверждения без конкретики: «Чехов повлиял на духовный мир китайского народа», «модель доказала свою эффективность» и т.п.</i></p>
11.	Замечания к диссертации	<p>Диссертационная работа Шань Шиго «Стратегии прагматической адаптации при переводе рассказов Э.А. По и А.П. Чехова на китайский язык» представляет собой добротное исследование в области переводоведения, выполненное на стыке прагматики, теории адаптации и межкультурной рецепции. Работа содержит определённый научный и практический потенциал, однако имеет ряд недостатков, которые носят рекомендательный характер.</p> <p>- В диссертации Шань Шиго нет прямого, отдельного и развёрнутого обоснования, почему именно рассказы "Человек в футляре" А.П. Чехова и "The Black Cat" Э.А. По являются наиболее репрезентативными для демонстрации прагматических трудностей при переводе русской и американской классики на китайский язык. Выбор этих текстов упоминается, но аргументация остаётся имплицитной (неявной), разбросанной по тексту и не сформулированной как чёткий методологический пункт.</p> <p>- Эмпирическая часть (глава 3) страдает от недостаточной детализации и воспроизводимости:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● анкетный опрос (3.3) – не указаны объём выборки, процедура отбора, валидность/надёжность инструмента, полная анкета, статистическая обработка ограничивается описательной статистикой без тестов значимости; ● применение NLPiR-master (3.4) – выбор параметров (энтропия, эмоциональный балл) не обоснован теоретически, не обсуждаются ограничения автоматической эмоциональной разметки для литературных текстов XIX-XX вв.; ● отсутствует сравнение с другими современными NLP-инструментами (BERT-based модели, SnowNLP и др.). <p>- Трёхуровневая верификация заявлена как новшество, но не представлена в виде чёткой воспроизводимой схемы/алгоритма. Выявленные в процессе экспертизы замечания не носят принципиального характера и могут быть устранены в последующих публикациях.</p>
12.	Научный уровень статей докторанта по теме исследования (в случае защиты)	<p>В целом научный уровень проанализированных публикаций можно охарактеризовать как средний. Наиболее теоретически и методологически проработанной является статья, индексируемая в Scopus: в ней представлен качественный аналитический разбор, опирающийся на признанный теоретический фундамент переводоведения. Публикации в изданиях ККСОН преимущественно представлены в формате обзорных исследований, направленных на анализ рецепции и особенностей передачи культурно-специфических реалий. Эти работы вносят вклад в систематизацию и обобщение существующих подходов и наблюдений, однако в меньшей степени ориентированы на разработку новых методологических решений или принципиально новых аналитических моделей.</p>

	диссертации в форме серии статей официальные рецензенты комментируют научный уровень каждой статьи докторанта по теме исследования)	
13.	Решение официального рецензента (согласно пункту 28 настоящего Типового положения)	Исходя из вышеизложенного, диссертационная работа Шань Шиго на тему «Стратегии прагматической адаптации при переводе рассказов Э.А. По и А.П. Чехова на китайский язык», представленная на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности «8D02302 – Переводческое дело (западные языки)», представляет собой самостоятельно выполненный научный труд, обладающий научной новизной, практической значимостью и перспективами дальнейших исследований. Работа полностью соответствует требованиям Комитета по обеспечению качества в сфере науки и высшего образования Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан. Автор заслуживает присуждения ученой степени доктора философии (PhD) по указанной специальности.

Официальный рецензент:

**Кандидат филологических наук, ассоциированный профессор
Казахского национального женского педагогического университета**



Қолы
 Подпись
 Растанмын: «Қазақ ұлттық қыздар педагогикалық университеті» КеАҚ HR қызметі
 Заверено: НАО «Казахский национальный женский педагогический университет» HR служба

Орынханова Г.А.